

汉英对照 中西医汇通

方

常

药

用

编者 彭文协 赖灼琪 胡燕

广东科技出版社

CHINESE-ENGLISH TRADITIONAL
CHINESE PRESCRIPTIONS
IN COMMON USE

汉英对照 中西医汇通

常用方药

**CHINESE-ENGLISH TRADITIONAL
CHINESE PRESCRIPTIONS
IN COMMON USE**

编者 彭文协 赖灼琪 胡 燕

广东科技出版社

粤新登字 04 号

图书在版编目 (CIP) 数据

常用方药/彭文协等编著, 一广州:
广东科技出版社, 1996. 2

ISBN 7-5359-1610-4

I. 常…

II. 彭…

III. 常用方剂

IV. R289.1

出版发行: 广东科技出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号 邮码: 510075)

经 销: 广东省新华书店

排 版: 广东科电有限公司

印 刷: 南海市佳力伟业印刷厂

(广东省南海市东二管理区 邮码: 528200)

规 格: 787×1092 印张 5.25 字数 105 千

版 次: 1996 年 2 月 第 1 版

1996 年 2 月 第 1 次印刷

印数: 1—5 200

I S B N 7—5359—1610—4

分 类 号: R·281

定 价: 6.50 元

新书信息电话: 16826202

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系调换。

编 者 的 话

1. 随着中国医药学的对外学术交流和商贸活动的增加,编写一本简明汉英对照中西医汇通的中医方药手册,对于中医药院校师生,临床中、西医生和从事中药材、中成药贸易的人士将提供方便,故本书以实用和简明作为编写的宗旨。

2. 书中的方剂名称,由于尚未有统一的译写法,故暂以汉语拼音文字作为该方的外文名称。

3. 成方中所用中药的剂量是常用剂量,使用时,可根据辨证论治的原则酌情增减。

4. 中药名称(含拉丁文药材名称),基本按《中华人民共和国药典》上的标准名称。

5. 每一个方剂的主治栏目中,基本上采用现代医学的病名及症状,以祈中西医汇通。

6. 本书的编写过程中,得到广州中医药大学赖天松、李衍文和欧明教授的指导,在此,深表谢意。

目 录

常用中医方剂及其应用

第一章 解 表 剂

麻黄汤	1	桑菊饮	7
华盖散	2	银翘散	8
桂枝汤	3	麻黄杏仁甘草石膏汤	9
桂枝加厚朴杏子汤	3	越婢加术汤	10
九味羌活汤	4	升麻葛根汤	11
小青龙汤	5	新加香薷饮	11
杏苏散	6		

第二章 泻 下 剂

大承气汤	13	麻子仁丸	16
大陷胸汤	14	十枣汤	17
增液承气汤	15	舟车丸	18
济川煎	15		

第三章 和 解 剂

小柴胡汤	19	丹桅逍遥散	23
大柴胡汤	20	痛泻要方	24
蒿芩清胆汤	21	半夏泻心汤	25
达原饮	22	乌梅丸	25
四逆散	22		

第四章 清 热 剂

白虎汤	27	龙胆泻肝汤	32
白虎加人参汤	28	玉女煎	33
竹叶石膏汤	29	葛根黄芩黄连汤	34
犀角地黄汤	29	白头翁汤	35
黄连解毒汤	30	清骨散	35
导赤散	31	清暑益气汤	36
凉膈散	32		

第五章 开 窍 剂

安宫牛黄丸	38	小儿回春丹	40
牛黄清心丸	39		

第六章 温 里 剂

理中丸	42	四逆汤	44
吴茱萸汤	43	当归四逆汤	45
小建中汤	43		

第七章 补 益 剂

参苓白术散	47	炙甘草汤	52
七味白术散	48	十全大补汤	53
补中益气汤	49	六味地黄丸	54
玉屏风散	50	杞菊地黄丸	55
生脉散	50	一贯煎	56
归脾汤	51	济生肾气丸	56

第八章 固 涩 剂

真人养脏汤	58	桑螵蛸散	60
四神丸	59	固冲汤	61
金锁固精丸	60	完带汤	62

第九章 安 神 剂

酸枣仁汤	64	生铁落饮	66
天王补心丹	65		

第十章 消导化积剂

保和丸	68	枳实消痞丸	70
健脾丸	69		

第十一章 理 气 剂

半夏厚朴汤	71	定喘汤	73
枳实薤白桂枝汤	72	旋复代赭汤	74
苏子降气汤	72		

第十二章 活血祛瘀剂

桃核承气汤	76	生化汤	79
桃红四物汤	77	复元活血汤	80
血府逐瘀汤	77	七厘散	80
补阳还五汤	78		

第十三章 止 血 剂

十灰散	82	槐花散	84
四生丸	83	黄土汤	84

小蓟饮子.....	85	腋艾汤.....	86
-----------	----	----------	----

第十四章 治 湿 剂

藿香正气散.....	88	茵陈蒿汤.....	94
藿朴夏苓汤.....	89	三仁汤.....	94
苓桂术甘汤.....	90	甘露消毒丹.....	95
真武汤.....	91	八正散.....	96
五苓散.....	91	草薢分清饮.....	97
羌活胜湿汤.....	92	四妙丸.....	98
独活寄生汤.....	93		

第十五章 治 痰 剂

三子养亲汤.....	100	清气化痰丸.....	103
苓甘五味姜辛汤.....	101	止嗽散.....	104
二陈汤.....	101	半夏白术天麻汤.....	105
温胆汤.....	102		

第十六章 治 燥 剂

桑杏汤.....	106	百合固金汤.....	108
清燥救肺汤.....	107	麦门冬汤.....	109
养阴清肺汤.....	108		

第十七章 治 风 剂

川芎茶调散.....	111	玉真散.....	114
散偏汤.....	112	羚角钩藤汤.....	115
苍耳子散.....	112	镇肝熄风汤.....	116
消风散.....	113		

第十八章 痢 瘍 剂

仙方活命饮	118	阳和汤	122
五味消毒饮	119	透脓散	123
四妙勇安汤	120	内补黄芪汤	124
犀黄丸	121	苇茎汤	125
小金丹	121	大黄牡丹汤	126

中成药介绍

三蛇胆川贝枇杷膏	127	七星茶	139
蛇胆川贝枇杷膏	128	炎热清胶囊	140
三蛇胆川贝液	129	鼻咽清毒剂	141
蛇胆川贝液	130	肝友胶囊	142
蜜炼川贝枇杷膏	131	舒胆胶囊	144
川贝枇杷露	132	妇炎清液	145
橘红痰咳膏	133	首乌补汁	146
橘红痰咳液	134	养血当归精	147
虫草川贝液	135	升血调元汤	148
紫茶冲剂	136	维血康液	149
小儿止咳糖浆	137	补肺汤	150
保儿安冲剂	138		

CONTENTS

Traditional Chinese Prescriptions and Their Application

Chapter One	Superficies-Syndrome Relieving Formula	1
Chapter Two	Purgative Formula	13
Chapter Three	Reconciling Formula	19
Chapter Four	Heat-clearing Formula	27
Chapter Five	Resuscitating Formula	38
Chapter Six	Interior-warming Formula	42
Chapter Seven	Tonifying Formula	47
Chapter Eight	Astringent Formula	58
Chapter Nine	Tranquillizing Formula	64
Chapter Ten	Digestant Formula	68
Chapter Eleven	Qi Regulating Formula	71
Chapter Twelve	Blood-circulation Promoting and Blood-stasis Removing Formula	76
Chapter Thirteen	Hemostatic Formula	82
Chapter Fourteen	Dampness Relieving Formula	88
Chapter Fifteen	Expectorant Formula	100
Chapter Sixteen	Dryness Relieving Formula	106
Chapter Seventeen	Wind Relieving Formula	111
Chapter Eighteen	Prescription for Pyogenic Infection and Ulceration of Skin	118

Proprietary Medicines

第一章 解表剂

Chapter One Superficies-Syndrome Relieving Formula

麻 黄 汤

组成：麻黄 9 克 桂枝 6 克 杏仁 12 克 炙甘草 3 克

功效：发汗（退热），止咳平喘，增强肺的换气功能。

主治：感冒，见发热、咳嗽喘促、无口干者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA MA HUANG TANG

COMPOSITION Herba Ephedrae 9g, Ramulus Cinnamomi 6g, Semen Armeniacae Amarum 12g and Radix Glycyrrhizae Preparata 3g.

ACTION Induce sweating (reduce fever), relieve cough and asthma, and increase pulmonary ventilation.

INDICATION Common cold manifested as fever, cough, dyspnea but without dryness of mouth.

ADMINISTRATION Prepare as decoction for oral use after

meal.

华 盖 散

组成：麻黄 9 克 桑白皮 15 克 紫苏子 12 克 杏仁 12 克 赤茯苓 15 克 陈皮 9 克 炙甘草 5 克

功效：排痰，缓解气管平滑肌的痉挛。

主治：急、慢性支气管炎，支气管扩张等见咳喘、痰多、哮喘、舌苔薄白者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA HUA GAI SAN

COMPOSITION Herba Ephedrae 9g, Cortex Mori 15g, Fructus Perillae 12g, Semen Armeniacae Amarum 12g, Poria Rubra 15g, Pericarpium Citri Reticulatae 9g and Radix Glycyrrhizae Preparata 5g.

ACTION Eliminate sputum and relieve the spasm of smooth muscle of trachea.

INDICATION Acute and chronic bronchitis and bronchiectasis manifested as dyspneic cough with profuse expectoration, wheezing and thin white tongue coating.

ADMINISTRATION Prepare as decoction for oral use after meal.

桂 枝 汤

组成：桂枝 9 克 白芍 9 克 炙甘草 6 克 生姜 10 克 大枣 4 枚。

功效：调整汗腺功能，促进血液循环。

主治：感冒见汗出、流鼻涕、干呕；或长期低热见汗出；或早孕反应干呕等，见口淡、舌苔薄白、脉缓乏力者。

用法：水煎，饭后服。服后再吃热粥。

FORMULA GUI ZHI TANG

COMPOSITION Ramulus Cinnamomi 9g, Radix Paeoniae Alba 9g, Radix Glycyrrhizae Preparata 6g, Rhizoma Zingiberis Recens 10g and Fructus Jujubae 4 Pcs.

ACTION Regulate the function of sweat gland and promote blood circulation.

INDICATION Common cold with sweating, running nose, retching, persistent low fever with sweating, and morning sickness manifested with bland taste in the mouth, thin white tongue coating and weak pulse.

ADMINISTRATION Prepare as decoction for oral use after meal, followed by intake of warm porridge.

桂枝加厚朴杏子汤

组成：桂枝 9 克 白芍 9 克 炙甘草 6 克 生姜 10 克

大枣 4 枚 厚朴 12 克 杏仁 12 克

功效：发汗退热，调整汗腺功能，促进血液循环，缓解气管平滑肌痉挛。

主治：原有哮喘而又感冒，见汗出流鼻涕、干呕、喘促者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA GUI ZHI JIA HOU PU XING ZI TANG

COMPOSITION Ramulus Cinnamomi 9g, Radix Paeoniae Alba 9g, Radix Glycyrrhizae Preparata 6g, Rhizoma Zingiberis Recens 10g, Fructus Jujubae 4 Pcs., Cortex Magnoliae Officinalis 12g and Semen Armeniacae Amarum 12g.

ACTION Induce sweating, reduce fever, regulate the function of sweat gland, promote blood circulation and relieve the spasm of smooth muscle of trachea.

INDICATION Asthma complicated with common cold marked by sweating, running nose, retching and dyspnea.

ADMINISTRATION Prepared as decoction for oral use after meal.

九味羌活汤

组成：羌活 8 克 防风 12 克 苍术 9 克 细辛 9 克 川芎 12 克 白芷 12 克 生地黄 25 克 黄芩 9 克 甘草 6 克

功效：发汗退热，镇痛，抑制病毒。

主治：病毒性感冒、急、慢性鼻窦炎见发热、恶寒、肢体痠痛、口渴口苦者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA JIU WEI QIANG HUO TANG

COMPOSITION Rhizoma seu Radix Notopterygii 8g, Radix Saposhnikoviae 12g, Rhizoma Atractylodis 9g, Herba Asari 9g, Rhizoma Chuanxiong 12g, Radix Angelicae Dahuricae 12g, Radix Rehmanniae 25g, Radix Scutellariae 9g and Radix Glycyrrhizae 6g.

ACTION Induce sweating, reduce fever, relieve pain and inhibit the growth of virus.

INDICATION Common cold, acute and chronic nasosinusitis manifested as fever, chilliness, general aching, thirst and bitter taste in the mouth.

ADMINISTRATION Prepare as decoction for oral use after meal.

小 青 龙 汤

组成：麻黄 9 克 白芍 12 克 细辛 10 克 干姜 8 克
炙甘草 8 克 桂枝 6 克 半夏 12 克 五味子 9 克

功效：排痰，缓解气管平滑肌痉挛，促进肺泡血循环，增强肺的换气功能。

主治：痉挛性支气管炎，支气管扩张，哮喘等，见咳嗽、痰多稀白、胸满、苔白滑者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA XIAO QING LONG TANG

COMPOSITION Herba Ephedrae 9g, Radix Paeoniae Alba 12g, Herba Asari 10g, Rhizoma Zingiberis 8g, Radix Glycyrrhizae Preparata 8g, Ramulus Cinnamomi 6g, Rhizoma Pinelliae 12g and Fructus Schisandrae 9g.

ACTION Eliminate sputum, relieve the spasm of smooth muscle of trachea, promote the blood circulation of pulmonary alveoli and increase pulmonary ventilation.

INDICATION Spasmodic bronchitis, bronchiectasis, asthma, etc. manifested as dyspneic cough with profuse discharge of thin white sputum, chest fullness and smooth white tongue coating.

ADMINISTRATION Prepare as decoction for oral use after meal.

杏 苏 散

组成：苏叶 半夏 前胡 枳壳 杏仁各 12 克 茯苓 15 克 桔梗 10 克 甘草 6 克 生姜 10 克 橘皮 8 克 大枣 3 枚

功效：退热，止咳化痰。

主治：感冒发热恶风，咳嗽痰稀，胸闷，口不干不渴者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA XING SU SAN

COMPOSITION Folium Perillae 12g, Rhizoma Pinelliae 12g, Radix Peucedani 12g, Fructus Aurantii 12g, Semen Armeniacae Amarum 12g, Poria 15g, Radix Platycodi 10g, Radix Glycyrrhizae 6g, Rhizoma Zingiberis Recens 10g, Pericarpium Citri Reticulatae 8g and Fructus Jujubae 3 Pcs.

ACTION Reduce fever, relieve cough and dissipate sputum.

INDICATION Common cold manifested as fever, chilliness, cough with thin expectoration, chest upset, but without thirst and dryness of mouth.

ADMINISTRATION Prepare as decoction for oral use after meal.

桑 菊 饮

组成：桑叶 15 克 菊花 9 克 杏仁 12 克 连翘 12 克 薄荷 6 克 桔梗 10 克 甘草 6 克 芦根 20 克

功效：发汗退热，止咳嗽。

主治：上呼吸道感染，见初发热、咳嗽甚、痰多，口干渴者。

用法：水煎，饭后服。

FORMULA SANG JU YIN

COMPOSITION Folium Mori 15g, Flos Chrysanthemi 9g,